

« ____ » _____ 2022 year.

от « ____ » _____ 2022г.

between

между

**Merken College No. 9 of the Republic of
Kazakhstan and**

**Меркенский колледж №9 Республики Казахстан и
СПО (Колледж) Кыргызского государственного
университета строительства, транспорта и
архитектуры им. Н. Исанова**

**SVE (College) of the Kyrgyz State University of
Construction, Transport and Architecture
n. a. N. Isanov**

Merken College No. 9 of the Republic of Kazakhstan and SVE (College) of the Kyrgyz State University of Construction, Transport and Architecture named after N. Isanova (SVE (College)) further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of commons interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of colleges into the world educational space, have entered the following Agreement:

Меркенский колледж №9 Республики Казахстан и СПО (Колледж) Кыргызского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им.Н. Исанова (СПО (Колледж)), в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию колледжей в мировое образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Agreement can be realized within the following forms:

- involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- holding of joint methodological conferences, seminars, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by each Party;
- lectures and scientists exchange for the delivery

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных методических конференций, семинаров, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными

lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;

- exchange of students for study of mutual interest in the programs of secondary vocational education;

- exchange of knowledge, literature and bibliographic database;

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Agreement. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject matter for economical and social development of both countries.

CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational conditions, including:

- usage of the results of joint research work;
- intellectual property protection;
- responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation;

- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual Agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and is tacitly renewable for the same duration on condition no Party expresses its wish to declares the Agreement null and void by a written declaration not later than 6 months before the date of annulment.

Changes or terminations of the present Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;

- обмен студентами, для учебы представляющих взаимный интерес по программам среднего профессионального образования;

- обмен знаниями, литературой и библиографической базой данных

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;

- защиту интеллектуальной собственности;

- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;

- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных, соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

The present Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

Merken College №9

0805500, Republic of Kazakhstan, Zhambyl region,
Mekrken district, Sarymoldaev village,
Omarkhodzhaev street №1

Telephone: 8726324-07-69
+77778769995

E-mail: merke_kolledzh_9@mail.ru

Website: <https://merke-college.kz>

Principal college  G. K. Mamyrbayev

Kyrgyz State University of Construction,
Transport and Architecture n.a. N. Isanov

720020 Kyrgyz Republic, Bishkek,
34b Malydybaev Str.

Phone: +996 312 54 39 66

Fax: +996 312 54 51 36

E-mail: e.derbisheva@mail.ru

Веб-сайт: www.ksucta.kg

Principal college  E.D. Derbisheva

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

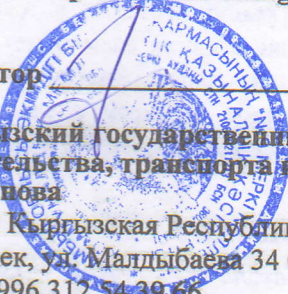
Меркенский колледж №9

0805500, Республика Казахстан, Жамбылская область,
Мекркенский район, с.Сарымолдаева,
ул.Омарходжаева №1

Тел.: 8726324-07-69
+77778769995

E-mail: merke_kolledzh_9@mail.ru

Website: <https://merke-college.kz>

Директор  Г. К. Мамырбаев

Кыргызский государственный университет
строительства, транспорта и архитектуры имени
Н. Исанова

720020 Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул. Малидыбаева 34 б

Тел.: +996 312 54 39 66

Факс: +996 312 54 51 36

E-mail: e.derbisheva@mail.ru

Веб-сайт: www.ksucta.kg

Директор  Э.Д. Дербисева